

## DOS VERSIONES DE *LA LEYENDA DE LOS 12 VIERNES* ENCONTRADAS EN LOS MANUSCRITOS DE LAS BIBLIOTECAS ESPAÑOLAS

Sergey IVANOV

*Instituto de Investigaciones Lingüísticas  
de San Petersburgo*

*La leyenda de los 12 viernes* es muy conocida en la tradición europea occidental<sup>1</sup>. Los manuscritos más antiguos que contienen el texto latino de la leyenda datan de los siglos x y xi, y la tradición manuscrita seguía hasta el siglo xvi. Hasta la fecha se conocen unas 50 copias latinas en las bibliotecas europeas en países como España, Austria, Inglaterra...<sup>2</sup> Sólo diez textos latinos de los manuscritos de los siglos xi-xv han sido publicados<sup>3</sup>. Las variantes de la leyenda en las lenguas vernaculares aparecieron a partir del siglo xiii<sup>4</sup>.

Destacan varias recensiones principales de la leyenda. Aparentemente, la variante más antigua es la que solo cita los doce viernes, en los cuales es menester ayunar a pan y agua para adquirir la dispensa en la hora de la muerte, como supuestamente prescribió

<sup>1</sup> Tanto como en la tradición cristiana oriental. Véase Aleksandr Veselovsky, «Opyty po istorii razvitiia christianskoj legendy», *Zhurnal ministerstva narodnogo prosveshchenija*, 6 (1876), 326-367. Pero, como la cuestión de la correlación de las ediciones orientales y occidentales de la leyenda todavía está lejos de resolverse, a continuación no vamos a referirnos a esos paralelos.

<sup>2</sup> Véase Sergey Ivanov, «The Legend on twelve golden Fridays in the Western manuscripts. Part I: Latin», *Acta linguistica petropolitana. Vol. VII, part 1. Colloquia classica et indogermanica V*, San Petersburgo, 2011, pp. 561-572.

<sup>3</sup> (a) El manuscrito Plut.IV.sin. Cod.4, Biblioteca Medicea Laurenziana (s. xi) – Paul Fournier, «Un groupe de recueils canoniques italiens des x<sup>e</sup> et xi<sup>e</sup> siècles», *Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 40 (1915), pp. 35-36.

Los manuscritos (b) Ms. 11 Bordeaux, Bibliothèque Municipale (finales del siglo xi); (c) Ms. 172, Leipzig, Universitätsbibliothek (siglo xii); (d) Ms. 10 D 14, 's-Gravenhage, Rijksmuseum Meermann-Westreenianum (siglo xi); (e) Ms. 73, Lambach, Stiftsbibliothek (cerca del 1200) – Detlev Jasper, «Inveni in canonibus apostolorum... Zu einer mittelalterischen Fälschung auf Papst Clemens I», *Papsttum, Kirche und Recht im Mittelalter: Festschrift für H. Fuhrmann zum 65. Geburtstag*, herausgegeben von Hubert Mordek, Tübingen, 1991, pp. 201-213.

(f) Ms. Vat. lat. 3838, Biblioteca Apostolica Vaticana (siglo xii) – Giovanni Mercati, «Note di Letteratura biblica e Cristiana antica», *Studi e Testi*, 5, Roma, 1901, pp. 80-81.

(g) Ms. Clm 7999, Bayerische Staatsbibliothek, München (siglo xiii) – E. Steinmeyer, E. Sievers, *Die althochdeutschen Glossen*. Bd. IV, Berlin, 1898, p. 530.

(h) Ms. A 454, Bibliothèque de Rouen (siglos xiii-xiv) – Paul Meyer, «Notice du Ms. A 454 de la Bibliothèque de Rouen», *Bulletin de la Société des anciens textes français*, 9 (1883), pp. 97-98.

(i) Ms. Additional 34763, British Library (finales del siglo xiv); (k) Ms. 12, Bibliothèque municipale de Salins-les-Bains (xv b.) – Walther Suchier, *L'enfant sage (Das Gespräch des Kaisers Hadrian mit dem klugen Kinde Epitus)*, *Gesellschaft für romanische Literatur*, Bd. 24, Dresden, 1910, pp. 87, 137.

<sup>4</sup> Véase la sinopsis de Suchier, pp. 164-175.

san Clemente. Probablemente es preciso considerar otra variante de la misma leyenda, que consiste en una lista de los acontecimientos bíblicos que coinciden con los viernes, y así destaca la importancia del viernes en comparación con el resto de días de la semana. A veces este texto aparece como una unidad autónoma, pero a menudo se adjuntaba a la primera variante, componiendo así una recensión extendida de la leyenda.

Seguidamente mostramos la transcripción de dos textos inéditos extraídos de los manuscritos de las bibliotecas españolas para analizar los posibles parangones teniendo en cuenta el contexto general de la tradición manuscrita de la leyenda.

(A) Ms. 2146, Biblioteca Universitaria de Salamanca (xiv<sup>th</sup> cent.) fol. 36rb

Clemens romanus pontifex hanc parabolam inuenit in canonibus quam dominus dixit beato petro de xii diebus ueneris quos omnes xristiani ieunare debent in pane et aqua usque ad uesperum amore dei. duodecim apostoli .xij. dies ueneris sunt. primus in initio mensis marcij. secundus ante annunciationem sancte marie. tercius in sancto parasceue. quartus ante ascensionem domini. quintus ante pentecosten. sextus ante in iijor temporibus mense iunij .vijus. ante natiuitatem sancti iohannis baptiste. octauus ante festum sancti petri. nonus post festum eiusdem. decimus in initio mensis decembris .xjus. in initio mensis decembris .xij. ante natiuitatem domini.

El texto sigue directamente el tratado *De fide catholica contra haereticos* de Alanus ab Insulis y fue escrito por la misma mano<sup>5</sup>. El preámbulo que introduce la lista de los doce viernes no tiene coincidencias con las copias publicadas, pero casi literalmente coincide con la introducción de los textos inéditos de la leyenda en los manuscritos (B) Ms. 320, Library of Corpus Christi College, Cambridge (siglo xii) y (C) Ms. Lat. 2774, Bibliothèque Nationale de France (siglo xii)<sup>6</sup>. El sello distintivo de estos textos es la palabra *parabola* ausente en otras variantes conocidas por nosotros.

Véase:

(B) fol. 111v: Clemens romanus pontifex hanc parabolam inuenit in canonibus quod dominus dixit ad beatum petrum magistrum meum de duodecim diebus ueneris quos omnes xristiani debent ieunare in pane et aqua <...><sup>7</sup>

<sup>5</sup> Óscar Lilao Franca, Carmen Castrillo González, *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca. II. Manuscritos 1680-2777*, Eds. Universidad Salamanca, 2002, p. 509.

<sup>6</sup> Sobre el manuscrito véase *Catalogue général des manuscrits latins*, tome III (núms. 2693 à 3013.<sup>a</sup>), Paris, Bibliothèque Nationale, 1952, p. 73.

<sup>7</sup> El manuscrito se describe en M. R. James, *A descriptive catalogue of the manuscripts in the library of Corpus Christi College*, Cambridge, 1911, p. 135. Ahora se puede acceder al facsimil

(C) fol. 36v: Clemens romanus pontifex hanc parabolam inuenit in canonibus apostolorum quam dominus dixit ad beatum petrum de xii diebus ueneris in quibus omnes xristiani debent ieunare in pane et aqua usque ad uesperum. xii apostoli sunt et xii dies ueneris sunt...<sup>8</sup>

Además, generalmente las listas de los doce viernes en las tres copias mencionadas son idénticas, pero tienen una serie de divergencias. Algunas de ellas no tienen mucha importancia: por ejemplo, en la coincidencia del sexto viernes, el manuscrito (A) contiene un error evidente del escriba (*ante in iiijor temporibus mense iunij* en vez de *in iiijor temporibus mense iunij*), así como en la descripción del décimo, que coincide con el undécimo (*decembris* en vez de *septembris*); en el octavo hay también unas divergencias poco importantes (A: *ante festum sancti petri*; B: *ante festiuitatem sancti petri*; C: *ante festum petri apostoli*). Mucho más importante es que en el texto (A) falta la conclusión que se presenta en los (B) y (C) (véase B: *et hoc sciatis quod isti .xii. dies ueneris in pane et aqua sunt obseruandi*; C: *Et hoc sit certum omnibus hominibus quicumque istos xii dies ueneris in pane et aqua ieunauerit absque dubio in die iudicii in aeternam consecutus fuerit*).

Pero a pesar de estas divergencias parece razonable suponer que dichos tres textos componen una recensión especial del texto de los doce viernes. Con ello, aunque las conclusiones (B) y (C) se distinguen entre sí, su presencia permite encuadrar estos textos dentro de una subdivisión independiente en el marco de esta edición<sup>9</sup>.

El segundo texto aparece en la página 86r del manuscrito 77 de la Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander, la cual últimamente no deja de atraer la atención de los investigadores<sup>10</sup>. El texto se caracteriza por estar escrito en el siglo xv y le falta la página con el principio del texto<sup>11</sup>.

del manuscrito en línea en el sitio <http://parkerweb.stanford.edu>. Desgraciadamente, la línea superior de fol. 112r está cortada o por un defecto del manuscrito o por uno de reproducción.

<sup>8</sup> El texto sigue los versos de Prosper de Aquitania y está añadido por otra mano ulterior (probablemente del siglo XIII).

<sup>9</sup> A la misma redacción probablemente pertenece el texto del manuscrito K. 23, St John's College Library, Cambridge. Véase incipit: Clemens Romanus pontifex hanc parabolam inuenit in canonibus apostolorum y explicit dies ueneris in pace et aqua sunt obseruandi (M.R. James, *A descriptive catalogue of the manuscripts in the library of St. John's College, Cambridge*, Cambridge, 1913, p. 263). James distingue la semejanza del contenido general de este manuscrito con el manuscrito (C), pero no se puede decir lo mismo acerca de (A), ni de (B).

<sup>10</sup> Véase C. Soriano, A. Miranda, «Nueva descripción del manuscrito 77 (Miseria de omne) de la biblioteca Menéndez Pelayo de Santander», *Revista de literatura medieval*, 5 (1993), pp. 279-285. C. Soriano, A. Miranda, «Una leyenda de las once mil vírgenes en el Ms. 77 (Miseria de omne) de la Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander», *Atalaya*, 3 (1992), pp. 25-33. Jaime González Álvarez, «Dos versiones castellanas de la Leyenda de las Once Mil Vírgenes en los Mss. 77 de la Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander y 15001 de la Biblioteca Lázaro Galdiano», *Archivum: Revista de la Facultad de Filología*, 56 (2006), pp. 459-494.

<sup>11</sup> Soriano – Miranda, «Nueva descripción», p. 282.

que los ayunase en pan e agua dize que sea bien çierto que si fuere bien contrito e bien confesado de todos sus pecados que ala ora de su muerte ploguiendo a nuestro señor que los angeles leuaran la su alma al çielo.

Ellos viernes son estos que se siguen. El primero viernes de la mez de marso. El segundo antes de santa maria de marso. El aotro el viernes de la crus. El quarto el que es antes de la acension de ihesu xristo. El quinto es ante de quaresma. El sexto es ante de la fiesta de la santa trinidad. El setimo es ante de la fiesta de san juan batista. El otauo es ante de la fiesta de los apostoles san pedro e san pablo. El noueno es despues de la fiesta de los susodichos apostoles san pedro e san pablo. El desimo es el primero viernes de la mes de setiembre. El onseno es el ante de la fiesta de la natiuidad de nuestro señor ihesu xristo.

El principio del texto se parece mucho al inicio de varias copias latinas de la leyenda, véase el manuscrito (g):

Isti sunt dies .xii. de quibus ego Clemens Romanus pontifex inueni in canonibus et in actibus dixisse dominum magistro meo Petro. Si quis hos ieiunauerit in pane et aqua usque ad uesperum certissime sciat quia in exitu animę suę angeli ducunt eum in paradysum si confessus fuerit<sup>12</sup>.

La comparación con la variante latina muestra que la página anterior contenía la introducción que atribuía el texto de la leyenda a san Clemente. Prestemos asimismo atención al hecho de que las copias francesas e italianas se desvían de esta edición, reemplazando la mención de la confesión obligatoria con la indicación al hecho de que los doce apóstoles ayunaron los mismos doce viernes<sup>13</sup>.

La misma lista de los doce viernes difiere tan poco de las copias de los textos latinos como de los textos en las lenguas populares. Por lo demás hay unas diferencias notables. Así, el tercer viernes suele expresarse como *venerdi santo*, *vendredi aoré* o *parasceve*<sup>14</sup>. Se parece

<sup>12</sup> Casi literalmente este inicio se repite en la copia (c), y también en tres manuscritos inéditos – 1. Oxford, Bodl. 309 (véase C. W. Jones, «The ‘Lost’ Sirmond Manuscript of Bede’s ‘Computus’», *The English Historical Review*, Vol. 52, núm. 206 (Apr., 1937), 204-219), 2. Ms. 711, Utrecht Universiteitsbibliotheek, y 3. Ms. Clm 28275, München, Bayerische Staatsbibliothek.

<sup>13</sup> Véase el texto italiano por el manuscrito 44, Libreria Corsiniana, Firenze, publicado en G. Amati, Ubbie, ciancioni e ciarpe del secolo XIV, *Scelta di curiosità letterarie inedite o rare dal secolo XIII al XVII*, dispensa LXXII, Bologna 1866, pp. 5-7: Io Chimenti papa trovai negli atta degli apostoli che Iddio disse a Piero di questi venerdi, gli quali tutti i cristiani deono digiunare in pane e in acqua insino a vespro; perche dodici sono gli apostoli e dodici sono i venerdi. El mismo esquema es seguido por los textos franceses publicados en Suchier, pp. 580-584. Esta variante remonta probablemente a la respectiva recensión latina que se presenta por ejemplo en (a), (b) y (c). Véase (a): Ego Clemente romanus pontifex, inveni in canones Apostolorum hoc quod Dominus dixit ad beatum Petrum Apostolum magister meus, de istis duodecim diebus Veneris quibus omne christianos debuit jejuna in pane et aqua usque ad vesperum. Duodecim apostoli sunt, duodecim dies Veneris sunt.

<sup>14</sup> *Venerdi santo*, Amati, 5; *vendredi aoré*, Suchier, pp. 580-581 y 583; *parasceve*, en todas las copias latinas publicadas a excepción de (h).

más a nuestra copia el texto del manuscrito (h) *tercia est die Veneris crucis adorande*. Asimismo, la Trinidad rara vez se menciona en los manuscritos (véase *devant le trinité; le vendredi des quatre temps de la trinité*)<sup>15</sup>; normalmente en vez de ella figura *Pentecosten*. Destaquemos que la Trinidad no figura en las copias latinas de la leyenda. Y en fin, la diferencia principal es que prácticamente en la lista son enumerados once viernes en vez de los doce. Es fácil advertir que en el texto falta el decimoprimer viernes el que se refiere al diciembre<sup>16</sup>. Pero el hecho de que el traductor o el escriba del texto abreviase la lista, haciéndolo el decimosegundo viernes (ante la Navidad de Cristo que aparece en todas las demás copias conocidas), el decimoprimer, dice que probablemente no se trate de una errata espontánea<sup>17</sup>, y el error aparecía ya en la copia, que él usaba.

Entonces tenemos ante nosotros una variante muy interesante que plantea ciertas preguntas. Primeramente no está claro cómo estaba configurado el texto fuente. No se sabe, si fue traducido del latín o de alguna lengua vernacular, por ejemplo, del francés. A favor de la fuente latina juega la introducción particular, pero la Trinidad no aparece sino en las copias en lenguas vernaculares. En segundo lugar, no conocemos el texto de la leyenda que sólo enumere los once viernes con arreglo a la numeración, lo que hace suponer que tal vez se trate de un error arraigado directamente en la tradición española. Pero se puede trazar la probable vía de esta variante si nos dirigimos al texto ya mencionado con relación a la misma copia, que es el manuscrito (h) en el cual el fragmento respectivo aparece de modo siguiente:

.vii<sup>us</sup>. ante festum apostolorum Petri et Pauli;.ix. post eorum festum;  
.x. prima Veneris septembris, est dies Veneris .iiij<sup>or</sup>. temporum  
septembris;.xij. die Veneris ante nativitatem Domini.

Evidentemente en este caso el autor de la copia cometió un error fusionando el décimo y el decimoprimer viernes, pero aquí se conserva la inconsecuencia de la numeración cuando el décimo viernes está seguido por el decimosegundo. ¿Podría ser que en alguna etapa esta variante o una semejante pudieran formar una tradición y así cruzar los Pirineos donde se tradujera al español? A favor de esta posibilidad habla el hecho que ya hemos mencionado: comparando los textos latinos, sólo en éste, el tercer viernes se denomina como *die Veneris crucis adorande* que corresponde más a la traducción española. Por otra parte, como la introducción de la copia de Ruán difiere mucho de la española, nos vemos obligados a admitir que la

<sup>15</sup> Suchier, pp. 582 y 587.

<sup>16</sup> O sea a la primera semana, o sea a la segunda semana del mes. Véase (a): undecimus, secunda ebdomada mense decembrio, pero (b) Undecimus est in mense decembri primus dies veneris.

<sup>17</sup> Las que a veces se encuentran en otros manuscritos, véase el décimo y el undécimo viernes del texto (A) mencionados arriba.

traducción española no se remonta directamente a la recensión de (h), sino de la variante en la cual se emparejarían las características de esta versión y la introducción típica de otra rama de tradición latina. En otros términos, sería una contaminación de la copia (h) y uno de los textos mencionados en la nota 12, lo cual, tomando en cuenta la popularidad de la leyenda, no parece imposible.

Pero asimismo es posible que los doce viernes se reduzcan hasta los once en este texto concreto debido al error del autor de la copia, el cual notó la incoherencia y la eliminó cambiando el número del decimosegundo viernes al decimoprimer, o teniendo ante sus ojos el ejemplar defectuoso donde faltaba la terminación del texto, por lo que lo corrigió de la misma manera. Por desgracia, dado que se perdió el principio del texto español, no sabemos si se mencionaron en la introducción los once o los doce viernes y por ello no podemos descartar ninguna de las dos explicaciones.

De todos modos, la misma existencia de la traducción española ya es una prueba importante que permite ampliar la dispersión geográfica de la leyenda sobre los doce viernes en las tradiciones populares, y la extensión de sus copias en otras lenguas vernaculares permite suponer que ésta no es la única variante española, sobre la cual quisiéramos atraer la atención en los presentes apuntes.

Recibido: 6/10/2011

Aceptado: 18/12/2011



**RESUMEN:** El artículo trata de dos textos de la leyenda de los 12 viernes encontrados en dos manuscritos españoles (MS. 2146, Biblioteca Universitaria de Salamanca, y MS. 77, Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander). Los autores analizan la relación de estos textos con las otras copias de manuscrito conocidas (tanto latinas como vernáculos) y su significado para el estudio de la transmisión de la leyenda en la Edad media.

**ABSTRACT:** The paper deals with two texts of the legend of 12 Fridays from two Spanish manuscripts (MS. 2146, Biblioteca Universitaria de Salamanca, and MS. 77, Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander). The authors discuss the relation of these texts to the other known manuscript copies (both Latin and vernacular) and their significance for the study of the legend transmission in the Middle Ages.

**PALABRAS CLAVE:** *La leyenda de los 12 viernes*, San Clemente, manuscritos.

**KEYWORDS:** *The legend of 12 Fridays*, Saint Clement, manuscripts.